

Открытый научный семинар Института лингвистики РГГУ
XVI заседание, 26 февраля 2015 г.

Как и почему языки заимствуют морфологию

П.М. Аркадьев
ИСл РАН/РГГУ/МГГУ
alpgurev@gmail.com

Заимствование – включение в систему одного языка (**реципиента**) каких-либо элементов системы другого языка (**донора**) при **языковом контакте** (т.е. такой социолингвистической ситуации, в которой имеются носители, владеющие как языком-реципиентом, так и языком-донором).

Исследование заимствований традиционно ограничивалось изучением **лексических** заимствований.

Возможность **морфологических** заимствований либо отвергалась, либо немногие известные случаи трактовались как маргинальные.

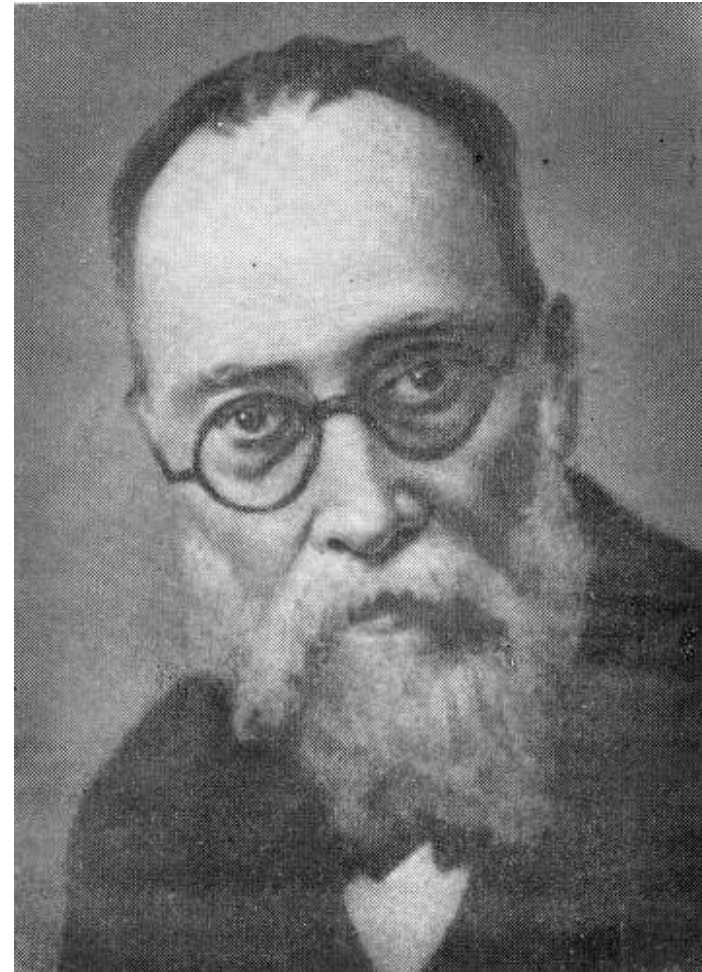
“The common consensus among historical linguists has always been that morphology – in particular inflectional morphology – is the grammatical subsystem least likely to be affected by language contact. The most popular explanation for this fact has been that foreign elements cannot easily make their way into the inflectional morphology because its tightly interconnected paradigmatic structures form a barrier.”
(Thomason 2015)

Антуан Мейе (1866-1936):

“il n’y a pas d’exemple
qu’une flexion comme
celle de *j’aimais, nous
aimions* ait passé d’une
langue à une autre”

*(Linguistique historique et
linguistique générale.*

Paris: Champion, 1921,
p. 86)



Эдвард Сепир (1884-1939)

«[н]епосредственные
имеющиеся в нашем
распоряжении исторические
свидетельства не дают нам
достаточно убедительных
примеров глубоко
проникающего
морфологического влияния
путём диффузии» (*Язык:
Введение в изучение речи.*
1993[1921], с. 184)



Einar Haugen (1906-1994)

“Structural features ... are established in early childhood, whereas the items of vocabulary are gradually added to in later years. ... the more habitual and subconscious a feature of language is, the harder it will be to change.”

(The analysis of linguistic borrowing. *Language* 26.2 (1950), p. 224)



Уриэль Вайнрайх (1926-1967)

Languages in Contact (1953,
русский перевод 1979)

Первое систематическое
исследование языковых
контактов, синтезирующее
структурные,
социолингвистические и
психолингвистические
факторы.



Weinreich 1953:

“the transferability of morphemes is considered as a correlate of their grammatical function in the source language and the resistance of the recipient language” (p. 31)

“The transfer of morphemes which are strongly bound as inflectional endings in many European languages seems to be extremely rare.” (ibid.)

“morphemes with complex grammatical functions seem to be less likely to be transferred by the bilingual than those with simple functions” (p. 34)

“The fuller the integration of the morpheme, the less likelihood of its transfer.” (p. 35)

Примеры заимствованной морфологии

- «Международные» аффиксы в европейских языках:

рус. *-ист, -изм, -(из)ир-, -ация, -атор, анти-, контр-, де-*

англ. *-age, -able, -ize, de-, ex-*

NB все эти аффиксы способны сочетаться с исконными основами.

Примеры заимствованной морфологии

«Международные» аффиксы проникли в соответствующие языки в составе содержащих их слов и смогли обособиться и приобрести продуктивность благодаря тому, что такого рода заимствований было много, и в первую очередь тому, что заимствовались не изолированные слова, а **словообразовательные ряды и парадигмы.**

Примеры заимствованной морфологии

«Международные аффиксы» обладают свойством **прозрачности** (transparency) на уровнях формы и содержания:

- однозначность и чёткость семантики;
- единство формы и лёгкая вычленимость.

Примеры заимствованной морфологии

- «Международное словоизменение»?

англ. *focus* ~ *foci* < лат.

phenomenon ~ *phenomena* < греч.

cherub ~ *cherubim* < др.-евр.

нем. *Genus* ~ *Genera* < лат.

Lexikon ~ *Lexika* < др.-греч.

рус. *Христос* ~ *Христа* < др.-греч.

Примеры заимствованной морфологии

- особенности словоизменения, «импортированные» вместе с заимствованными лексемами;
- не только не распространяются на исконную лексику, но и заменяются на регулярные модели вне книжного языка;
- не обладают формальной прозрачностью.

Примеры заимствованной морфологии

- «Международное словоизменение» не является примером морфологического заимствования *sensu stricto*.

Примеры заимствованной морфологии

Суффиксы действительных причастий
настоящего времени в русском
литературном языке:

церковнославянские *-ащ-*, *-ущ-* вместо
восточнославянских *-ач-*, *-уч-*.

NB в русских говорах этих форм нет.

Примеры заимствованной морфологии

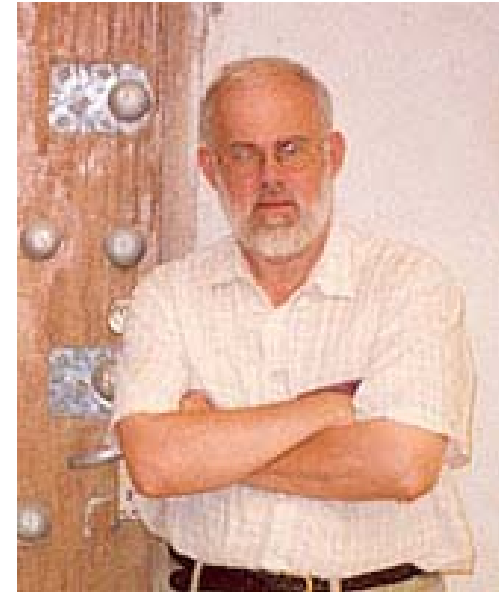
Заимствование стало возможным благодаря:

- ранней утрате исконными причастиями продуктивности и их лексикализации в качестве прилагательных (ср. *летучий, горячий*);
- длительной церковнославянско-русской **диглоссии**, способствовавшей проникновению церковнославянизмов в книжный язык, в котором эти причастия использовались наиболее активно;
- высокой степени **конгруэнтности** морфологических систем донора и реципиента, позволившей этим суффиксам особобиться и распространиться.

Примеры заимствованной морфологии

Jeffrey Heath

*Linguistic Diffusion in
Arnhem Land*. Canberra:
Australian Institute of
Aboriginal Studies, 1978.



Примеры заимствованной морфологии

Ritharngu > Ngandi (Северная
Австралия, Heath 1978: Ch. 3)

-dhu эргатив-инструменталис

Ngandi > Ritharngu

-ka? двойственное число терминов
родства

Примеры заимствованной морфологии

- Особенности социолингвистической ситуации в Северной Австралии до колонизации (Heath 1978):
 - небольшие племенные образования;
 - строгая патрилокальная экзогамия (муж и жена говорят на разных языках, жена переселяется в племя мужа);
 - члены группы владеют как языком отца, так и языком матери.

Примеры заимствованной морфологии

- Социолингвистические ситуации описанного типа, сохраняясь на протяжении длительного времени, способствуют структурной конвергенции вовлечённых в неё языков (ср. ситуацию в области Ваупес в Амазонии, описанную в Aikhenvald 2002).

Примеры заимствованной морфологии

Александр Юрьевич
Русаков (2000, 2001,
2004)

Заимствование русских
приставок цыганскими
диалектами.



Примеры заимствованной морфологии

- *тэ дэс* ‘дать’, *тэ **от**дэс* ‘отдать’, *тэ **вы**дэс* ‘выдать’; ***про**кхэлла* ‘проигрывает’, ***при**урняна* ‘прилетают’

- перестройка видо-временной системы:

старая

багалас ‘(он) пел’

багандя ‘(он) спел’

багала ‘поет, споет,
будет петь’

новая

багандя ‘пел’

багала ‘поёт’

ласа тэ багал ‘будет петь’

***с**багандя* ‘спел’

***с**багала* ‘споёт’

Примеры заимствованной морфологии

- массовое асимметричное двуязычие с раннего возраста;
- довольно высокая степень «прозрачности» русских приставок;
- NB менее «прозрачные» как в формальном, так и в семантическом отношении суффиксы имперфективации не заимствуются.

Примеры заимствованной морфологии

Евгений Васильевич Головкин

Николай Борисович Вахтин

Медновский алеутский



Примеры заимствованной морфологии

(Golovko & Vakhtin 1990):

глагольное словоизменение и большое количество лексем медновского алеутского заимствовано из русского языка, остальные элементы грамматики (включая глагольное словообразование, падежи и основные синтаксические конструкции) – алеутские.

Примеры заимствованной морфологии

taana-ǰ *ni-buud-ish* *ukuu-t'*
земля-ABS NEG-AUX-PRS.2SG видеть-INF

‘Ты не будешь видеть землю.’

uku-xta-l-ya *ula-m* *uluуаа*
видеть-RES-PST-1SG дом-OBL красный

‘Я увидел красный дом.’

(Sekerina 1994: 22, 24)

ABS - абсолют; AUX - вспомогательный глагол; INF - инфинитив;
NEG - отрицание; OBL - косвенный падеж; PRS - настоящее время;
PST - прошедшее время; RES - результатив; SG - единственное число

Примеры заимствованной морфологии

- Такого рода смешанные языки (другие известные примеры: *media lingua*, мичиф, мбугу) возникают в чрезвычайно специфических социолингвистических ситуациях, характеризующихся, с одной стороны, асимметричным двуязычием, и, с другой, созданием **НОВОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ** языкового сообщества, знаком которой является смешанный язык.

Примеры заимствованной морфологии

- Носители медновского алеутского – креолы (потомки русских отцов и алеутских матерей), завезённые на о. Медный в начале XIX в.
- Thomason (1997: 463): “Of all the people on Mednyj Island, they were the most likely to be fully bilingual as a group, and also the most likely to feel separate enough from the other groups to want a new language of their own.”

Примеры заимствованной морфологии

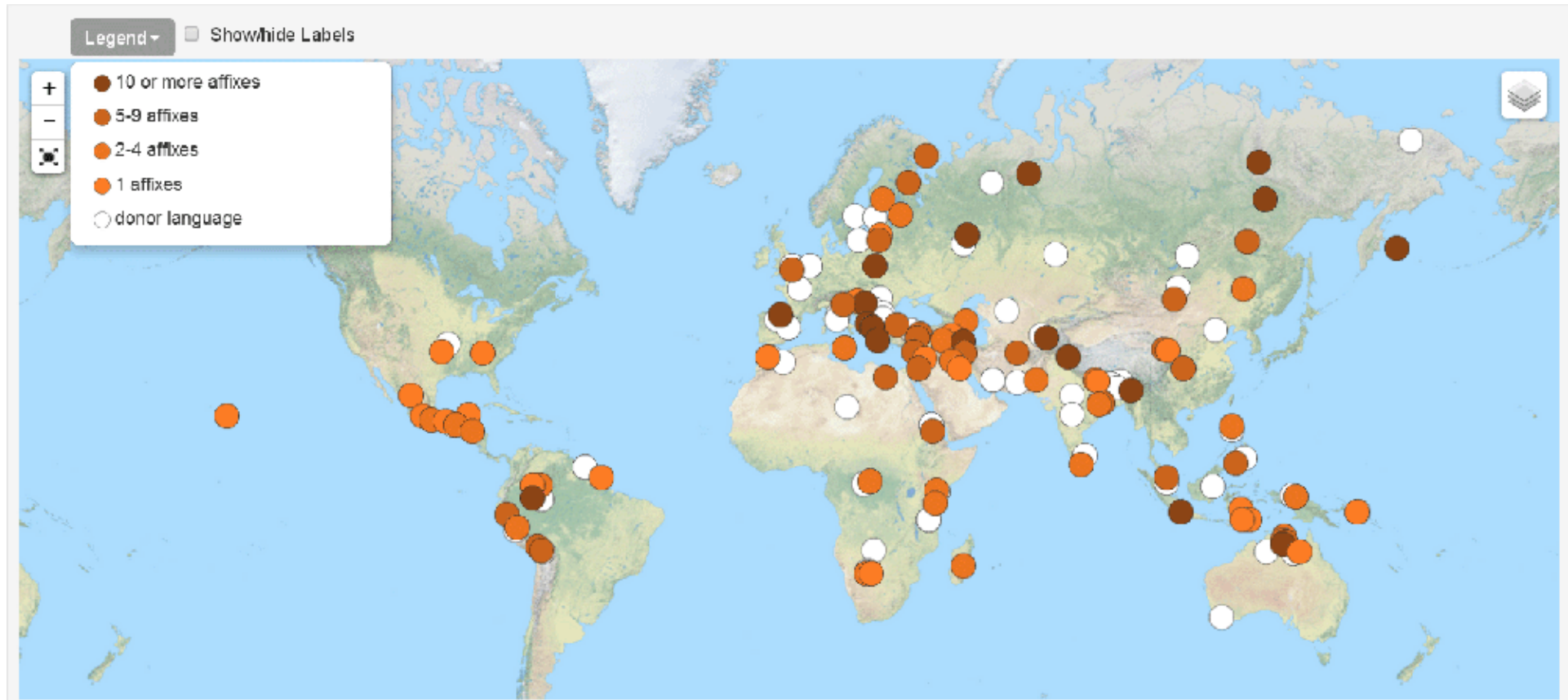
Frank Seifart (EVA-MPI,
Leipzig) 2013:

**AfBo: A world-wide survey
of affix borrowing**

<http://afbo.info/>



Примеры заимствованной морфологии



Примеры заимствованной морфологии

Affix function	total number of borrowed affixes	number of languages that borrowed affixes with this function
<input type="text" value="Search"/>	<input type="text" value="Search"/>	<input type="text" value="Search"/>
subject/object indexing	60	10
nominalizer: agent	51	26
verbal TAM	51	17
nominal derivation (miscellaneous)	50	12
adjectivizer	46	19
noun class (inanimate)	45	3
nominalizer: abstract	39	12
nominalizer: miscellaneous	35	16
diminutive	34	16
number: plural	27	14
verbal derivation (miscellaneous)	21	9
case: non-locative peripheral case	20	10
numeral classifier	16	2
gender (human)	11	6
verbalizer	11	8
definite/indefinite	10	5
clause-level TAM	9	5
nominalizer: social group	9	7

“[T]here is no global dispreference for morphological diffusion. In certain types of contact situations, even inflectional morphology passes readily from one language to another. ... the diffusion of inflectional features is considerably more common than one might guess from the general language-contact literature”
(Thomason 2015)

Заимствование морфологии
определяется как структурными,
так и в первую очередь
социолингвистическими
факторами.

Sarah Grey Thomason &
Terrence Kaufman (1988).

*Language Contact,
Creolization, and Genetic
Linguistics.* University of
California Press.

Первая обобщающая
модель контактно-
индуцированных
языковых изменений.



Thomason & Kaufman 1988

- ТИПОЛОГИЯ КОНТАКТНЫХ СИТУАЦИЙ:
 - нормальная («генетическая») передача языка (normal transmission)
 - сохранение языка (language maintenance)
 - языковой сдвиг (language shift)
 - ненормальная (прерванная, «негенетическая») передача языка (abnormal transmission)
 - креолизация, пиджинизация, ВОЗНИКНОВЕНИЕ СМЕШАННЫХ ЯЗЫКОВ

Thomason & Kaufman 1988

Результаты языковых контактов в первую очередь определяются типом и конкретными особенностями контактной ситуации, и лишь затем такими факторами, как типологическая конгруэнтность контактирующих систем, структурные особенности морфем и проч.

Сохранение языка vs. ЯЗЫКОВОЙ СДВИГ

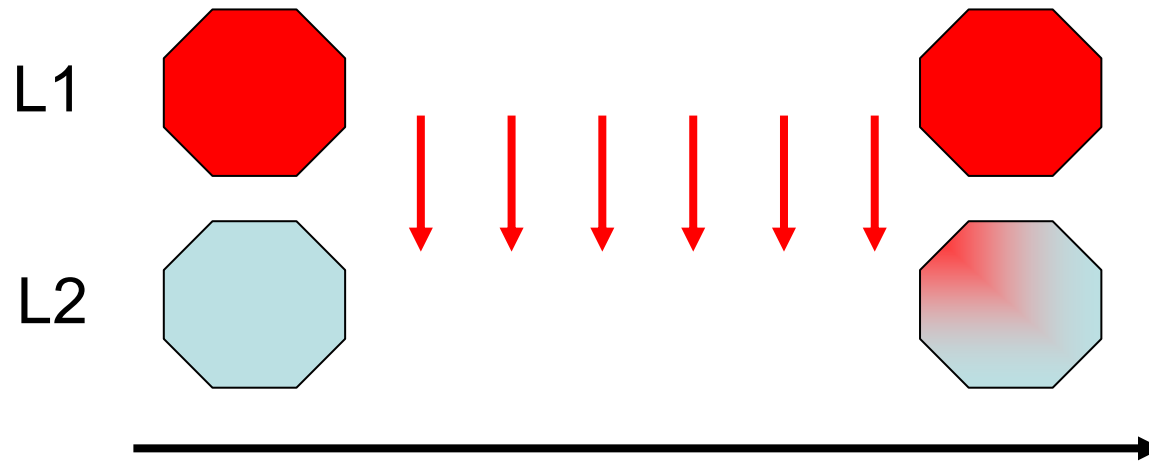
Joshua Fishman
(1964).

Language
maintenance and
language shift as a
field of inquiry.

Linguistics, 2(9).

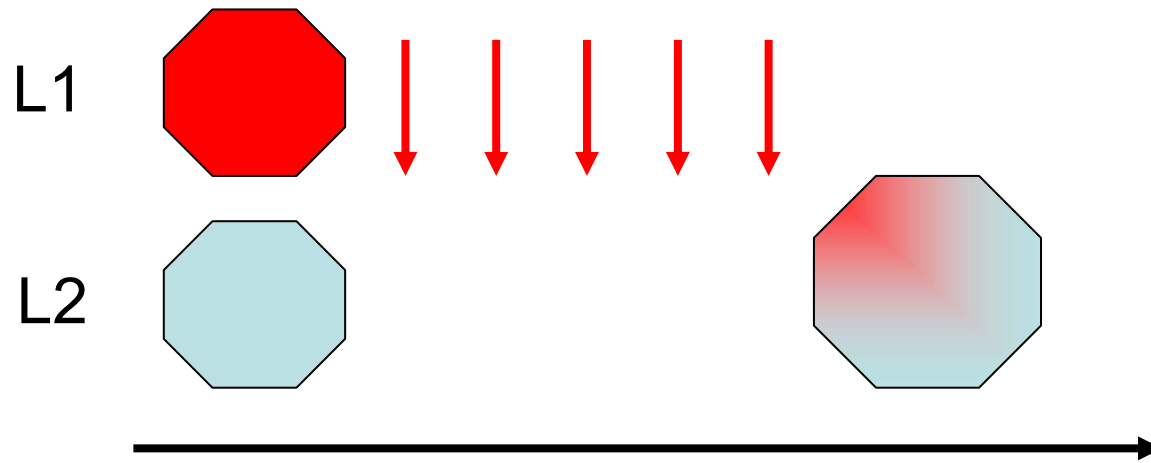


Сохранение языка vs. языковой сдвиг



Сохранение L2
на фоне влияния
со стороны L1:
лексические и,
при
значительном
влиянии,
грамматические
заимствования
из L1.

Сохранение языка vs. языковой сдвиг



Утрата L1 и переход (сдвиг) его носителей на L2; в зависимости от разных факторов та или иная степень субили суперстратной интерференции в L2 со стороны L1.

Johanson 1999, 2008

Lars Johanson

Интегральная модель
копирования кодов
(code-copying)



Johanson 1999, 2008

- basic code vs. model code
- primary code vs. secondary code

take-over insertion	basic code = primary code	model code = secondary code
carry-over insertion	basic code = secondary code	model code = primary code

Johanson 1999, 2008

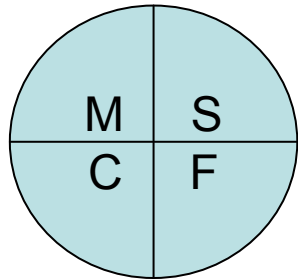
- характеристики единиц кода:
 - material properties (substance)
 - semantic properties
 - combinatorial properties
 - frequential properties

Johanson 1999, 2008

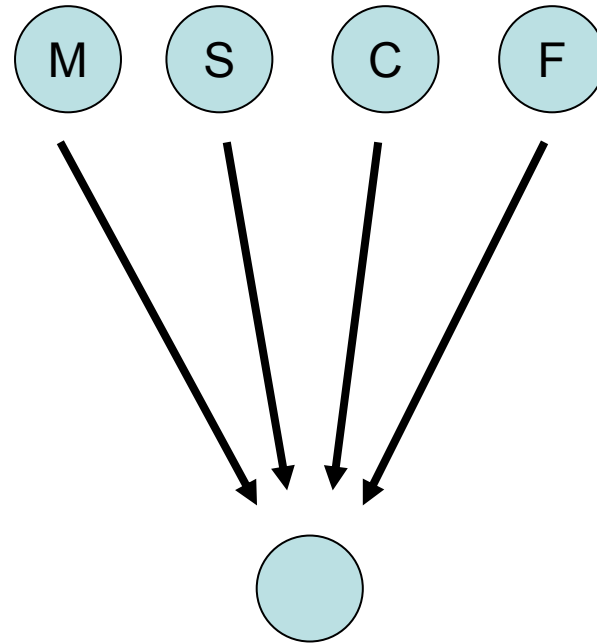
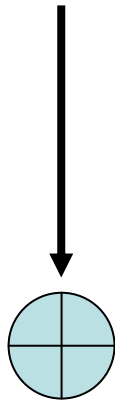
global copying

vs. selective copying

model
code



basic
code



Matras & Sakel (eds.) 2007

Yaron Matras & Jeanette
Sakel (eds.) 2007:
*Grammatical Borrowing
in Cross-Linguistic
Perspective*. Berlin, New
York: Mouton de Gruyter.



Matras & Sakel (eds.) 2007

MAT(ter)-borrowing: заимствование материала, т.е. знаковой единицы языка-донора целиком, вместе с её звуковой оболочкой.

PAT(tern)-borrowing: заимствование модели, т.е. характерных для языка-донора функций или способа аранжировки знаковых единиц.

Thomason & Kaufmann 1988

- МАТ-заимствование происходит в первую очередь при сохранении языка;
- для языкового сдвига, напротив, характерны РАТ-заимствования из субстратного языка в результате несовершенного выучивания доминантного языка, а МАТ-заимствований может вообще не быть.

Сохранение языка vs. ЯЗЫКОВОЙ СДВИГ

“In borrowing, the predominant interference features are words, with structural features lagging behind and confined to intense (rather than casual) contact situations. In shift-induced interference, by contrast, the predominant interference features are structural, specifically phonological and syntactic; there may be few transferred lexical items in a shift situation.” (Thomason 2015)

Сохранение языка vs. ЯЗЫКОВОЙ СДВИГ

Многие контактные ситуации нельзя однозначно описать в терминах сохранения языка vs. языкового сдвига, поскольку имеет место и то, и другое.

“[I]n many or most shift situations, borrowing and shift-induced interference occur simultaneously, mediated by different agents; and it is not always possible to determine which process(es) has/have produced a given innovation.”
(Thomason 2015: 29)

Другие значимые социолингвистические параметры:

- соотношение числа носителей контактирующих языков;
- отношения доминации между группами носителей и языками;
- двуязычие с детства, с подросткового возраста или преимущественно у взрослых;
- степень владения языками;
- роль языка и его элементов в конструировании идентичности;
- и др.

Структурные факторы

- «прозрачность» (transparency, biuniqueness) на уровне формы и семантики;
- типологическая конгруэнтность систем контактирующих языков;
- наличие «функциональных лакун» в системе языка реципиента, заполняемых заимствованными элементами;
- и др.

Структурные факторы

Carol Myers-Scotton

4M-model

(Contact Linguistics. Bilingual Encounters and Grammatical Outcomes. Oxford University Press, 2002 и другие публикации)



Разработана преимущественно для объяснения **переключения кодов (code-switching)**

Myers-Scotton: 4M-model

	assign & receive thematic roles	don't assign & receive thematic roles
conceptually activated	content morphemes	early system morphemes
structurally assigned		late system morphemes

Myers-Scotton: 4M-model

- При внутрисентенциальном переключении кодов один из языков является **матричным** (matrix language), а другой **подчинённым** (embedded language).
- Выбор матричного языка предопределяет грамматическую рамку смешанного высказывания, в частности, употребление late system morphemes.

Myers-Scotton: 4M-model

- суахили/английский

<i>saa</i>	<i>hi-yo</i>	<i>i-na-depend</i>	<i>na</i>
время(9)	DEM-9	9-NPST-зависеть	от
<i>certificate</i>	<i>z-ako</i>	<i>z-a</i>	<i>shule</i>
оценка(10)	10-твой	10-LNK	школа(10)

‘На этот раз это зависит от твоих школьных оценок.’ (Myers-Scotton & Jake 2009: 339)

9, 10 - согласовательные классы; DEM - указательное местоимение; LNK - связующая морфема; NPST - непрошедшее время.

Myers-Scotton: 4M-model

- иерархия склонности морфем к заимствованию:

content > early system > late system*

* заимствование late system morphemes ВОЗМОЖНО ЛИШЬ В ИСКЛЮЧИТЕЛЬНЫХ условиях (например, matrix language turnover).

Структурные факторы

Francesco Gardani.

*Borrowing of Inflectional
Morphemes in Language
Contact.* Peter Lang,
2008.



Структурные факторы

Geert Booij.

Inherent versus contextual
inflection and the split
morphology hypothesis.

Yearbook of Morphology
1995. Dordrecht: Kluwer,
1996, 1-16.



Воиј 1996

- Словоизменительные категории делятся на **ингерентные** (обладающие собственной семантикой, как именное число или глагольный вид) и **контекстные** (возникающие из-за управления или согласования)
- Ср. *early vs. late system morphemes* у Майрс-Скоттон.

Gardani 2008

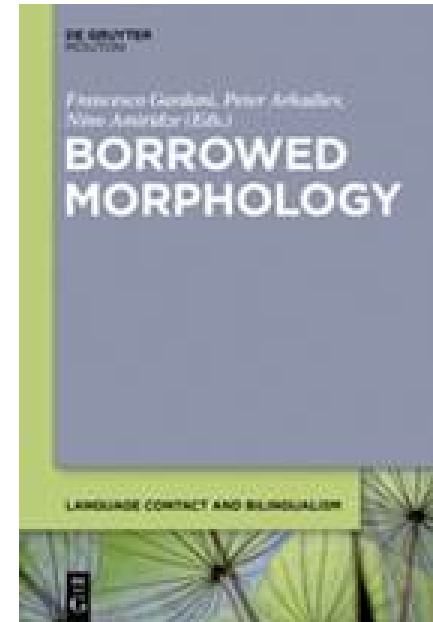
“[I]nherent inflection, i.e. the inflectional categories which are more similar to derivation, such as aspect, tense, mood, gender, number and inherent cases (72,3%), is borrowed far more frequently than contextual inflection, i.e. person and structural cases (27,6%).” (p. 84)

Gardani 2008

- иерархия лингвистических факторов при заимствовании морфем:
 - categorial clarity (100%)
 - semantic fullness (90%)
 - sharpness of boundaries (70%)
 - monofunctionality (70%)
 - reinforcement (45%)
 - filling of functional gaps (20%)

Borrowed Morphology 2015

Francesco Gardani, Peter Arkadiev & Nino Amiridze (eds.), *Borrowed Morphology*. (Language Contact and Bilingualism 8) Berlin, Boston: De Gruyter Mouton, 2015.



Borrowed Morphology 2015

Eleanor Coghill.

Borrowing of verbal
derivational morphology
between Semitic
languages: the case of
Arabic verb derivations in
Neo-Aramaic.



Borrowed Morphology 2015

Заимствование **нелинейной**
морфологии (семитских «пород»):

	исконная порода (актив)	заимствованная порода (пассив)
‘открывать’	<i>iftaḥ</i>	<i>inəftaḥ</i>
‘красть’	<i>ingab</i>	<i>intəgab</i>

Borrowed Morphology 2015

- длительный контакт между родственными и структурно сходными языками;
- асимметричное двуязычие с доминированием арабского.

Borrowed Morphology 2015

Brigitte Pakendorf

A comparison of copied morphemes in Sakha (Yakut) and Èven



Заимствование целых словоизменительных парадигм при сохранении и нормальной передаче языка.

Borrowed Morphology 2015

Ламунхинский говор эвенского
заимствовал из якутского следующие
суффиксальные парадигмы глагола:

necessitative

assertive

indicative present tense

hypothetical

показатели одновременно ингерентного
и контекстного словоизменения

Borrowed Morphology 2015

ассертивная парадигма:

	ЭВЕНСКИЙ	ЯКУТСКИЙ
1Sg	<i>-dAglm</i>	<i>-TAχ -(l)m</i>
2Sg	<i>-dAglŋ</i>	<i>-TAχ -(l)ŋ</i>
3Sg	<i>-dAgA</i>	<i>-TAχ -(t)A</i>
1PI	<i>-dAkplt</i>	<i>-TAχ -Blt</i>
2PI	n/a	<i>-TAχ -Glt</i>
3PI	<i>-dAktArA</i>	<i>-TAχ -LArA</i>

Borrowed Morphology 2015

- интенсивный контакт между структурно конгруэнтными системами;
- асимметричное двуязычие с доминированием якутского;
- смешанные браки и свидетельства смешения на генетическом уровне (*Br.P.*), причём якутские мужья и эвенские жёны → двуязычие с детского возраста (*П.А.*)

Borrowed Morphology 2015

“[O]ne could speculate that in mixed households where the father stems from the socially dominant group, it is his language that predominates. Since the verbal morphology provides the predicative frame of the utterance, bilingual speakers who are dominant in their father’s language would be inserting lexemes from their mother’s language into this frame. This might open the door for verbal morphemes from the paternal language to enter the maternal language.” (Pakendorf 2015: 182)

Некоторые выводы

- морфология, причём любая, заимствуется;
- разные типы морфологии заимствуются с различной частотой и в различных ситуациях;
- структурные изменения в языке могут определяться тонкими социолингвистическими параметрами.

Перспективы

- уточнение понятий морфологии (словообразование vs. словоизменение, ингерентное vs. контекстное словоизменение, «прозрачность» и др.)
- привлечение социолингвистических и психолингвистических данных, как на макроуровне (языковые сообщества), так и на микроуровне (речевое поведение индивидуума).

Избранная литература

- Русаков, А. Ю. (2000). Севернорусский диалект цыганского языка: «заимствование» русских префиксов. В: *Материалы XXVIII межвузовской научно– методической конференции преподавателей и аспирантов. Вып. 21. Балканские исследования*. СПб., 2000, с. 16–25.
- Русаков, А. Ю. (2004). *Интерференция и переключение кодов (севернорусский диалект цыганского языка в контактологической перспективе)*. Диссертация в виде научного доклада ... доктора филологических наук. СПб., ИЛИ РАН.
- Aikhenvald, Alexandra Yu. (2002). *Language Contact in Amazonia*. Oxford: Oxford University Press.
- Booij, Geert (1996). Inherent versus contextual inflection and the split morphology hypothesis. In: Geert Booij & Jaap van Marle (eds.), *Yearbook of Morphology 1995*. Dordrecht: Kluwer, pp. 1–16.
- Fishman, Joshua (1964). Language maintenance and language shift as a field of inquiry. A definition of the field and suggestions for its further development. *Linguistics* 2(9), pp. 32–70.

Избранная литература

- Gardani, Francesco (2008). *Borrowing of Inflectional Morphemes in Language Contact*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Golovko, Eugeni V. & Nikolai B. Vakhtin (1990). Aleut in contact: The CIA enigma. *Acta Linguistica Hafniensia* 22.1, pp. 97–125.
- Heath, Jeffrey (1978). *Linguistic Diffusion in Arnhem Land*. Canberra: Australian Institute of Aboriginal Studies.
- Johanson, Lars (1999). The dynamics of code-copying in language encounters. In: Bernt Brendemoen, Elizabeth Lanza & Else Ryen (eds.), *Language Encounters across Time and Space*. Oslo: Novus, pp. 37–62.
- Johanson, Lars (2008). Remodeling grammar. Copying, conventionalization, grammaticalization. In: Peter Siemund & Noemi Kintana (ed.), *Language Contact and Contact Languages*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, pp. 61–79.
- Johanson, Lars & Martine Robbeets (eds.) (2012), *Copies versus Cognates in Bound Morphology*. Leiden: Brill.

Избранная литература

- Matras, Yaron & Jeanette Sakel (eds.) (2007). *Grammatical Borrowing in Cross-Linguistic Perspective*. Berlin, New York: Mouton de Gruyter.
- Myers-Scotton, Carol (2002). *Contact Linguistics. Bilingual Encounters and Grammatical Outcomes*. Oxford: Oxford University Press.
- Myers-Scotton, Carol & Janice Jake (2009). A universal model of code-switching and bilingual language processing and production. In: Barbara E. Bullock & Almeida Jacqueline Toribio (eds.), *The Cambridge Handbook of Linguistic Code-Switching*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 336–357.
- Rusakov, Alexander Yu. (2001). The North Russian Romani dialect. Interference and code-switching. In: Östen Dahl & Maria Koptevskaja-Tamm (eds.), *The Circum-Baltic Languages. Typology and Contact*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins: Vol. 1, pp. 313–337.
- Sakel, Jeanette (2007). Types of loan: Matter and pattern. In: Matras & Sakel (eds.) 2007: 15–29.

Избранная литература

- Sekerina, Irina A. (1994). Copper Island (Mednyj) Aleut (CIA): A mixed language. *Languages of the World* 8.1, pp. 14–31.
- Thomason, Sarah Grey (1997). Mednyj Aleut. In: Sarah Grey Thomason (ed.), *Contact languages: a wider perspective*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, pp. 449–468.
- Thomason, Sarah Grey (2015). When is the diffusion of inflectional morphology not dispreferred? In: Gardani et al. (eds.) 2015: 27–46.
- Thomason, Sarah Grey & Terrence Kaufman (1988). *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*. Berkeley, Los Angeles, London: University of California Press.
- Vanhove, Martine, Thomas Stolz, Aina Urdze & Hitomi Otsuka (eds.) (2012). *Morphologies in Contact*. Berlin: Akademie-Verlag.
- Weinreich, Uriel (1953). *Languages in Contact. Findings and Problems*. Pref. by A. Martinet. The Hague, Paris & New York: Mouton. (= Вайнрайх, Уриэль (1979). *Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования*. Киев: «Вища школа».)